

Го Цзыцзюнь, студент 4 курса,
Чжэцзянский университет иностранных языков ЮЭсю

Научные руководители:
Хань Бин,
Чжэцзянский университет иностранных языков ЮЭсю

Абуева Нурбану Адильбековна,
Чжэцзянский университет иностранных языков ЮЭсю,
Университет Туран

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ И РАСПРОСТРАНЕНИИ КИТАЙСКОЙ ФИЛОСОФИИ И ИСКУССТВА В РОССИИ

Аннотация. В данной статье систематически исследуется процесс перевода, распространения и рецепции китайских философских канонов и искусства в России. На основе анализа исторических документов и современных практик выявляются три этапа развития культурного обмена между Китаем и Россией с XVIII века по настоящее время: этап становления, этап развития и этап расцвета. Исследование показывает, что распространение китайской философии в России, первоначально возглавляемое ранними китаеведами, сформировало системную академическую исследовательскую систему; китайское искусство через такие разнообразные формы, как выставки и исполнительское искусство, интегрировалось в публичную жизнь российского общества. В статье указывается, что, хотя китайско-российскому культурному обмену препятствуют такие проблемы, как языковые барьеры и культурные различия, благодаря совместным усилиям механизмов межправительственного сотрудничества, академических обменов и народной дипломатии диалог между двумя культурами постоянно углубляется. В перспективе применение цифровых технологий и молодежные обмены откроют новые пути для распространения китайской философии и искусства в России.

Ключевые слова: Китайская философия; китайское искусство; Россия; культурная диффузия; переводоведение; межкультурный диалог.

1. Введение.

Китай и Россия, будучи географическими соседями и великими культурными державами, имеют долгую историю взаимных контактов. Начиная с XVIII века китайская философия и искусство начали проникать в Россию различными путями, постепенно укореняясь на этой обширной земле. Особенно в последние годы, по мере углубления всеобъемлющего партнерства стратегического взаимодействия между Китаем и Россией, гуманитарные обмены и сотрудничество между двумя странами становятся все более частыми, и распространение китайской культуры в России вышло на новый этап. Согласно результатам исследования проекта Чжэцзянского фонда философии и социальных наук «Перевод, распространение и влияние китайских философских канонов в России», распространение китайских философских канонов в России прошло три отчетливых этапа: этап становления, этап развития и этап расцвета. Этот процесс отражает не только углубление российского понимания китайской культуры, но и качественный скачок в культурных отношениях между двумя странами.



В условиях современной глобализации культурный обмен стал важным краеугольным камнем межгосударственных отношений. В 2025 году газета «The Moscow Times» сообщила, что «от языка и искусства до туризма и потребительских товаров китайские элементы все больше проникают в повседневную жизнь россиян». В то же время в Совместном коммюнике 30-й регулярной встречи глав правительств Китая и России подчеркивается, что стороны согласились углубить сотрудничество в гуманитарной сфере, включая «расширение масштабов двусторонних академических обменов, совместную подготовку высококвалифицированных кадров и проведение научно-исследовательского сотрудничества». Эти тенденции показывают, что распространение китайской философии и искусства в России вышло за рамки чисто академических исследований и расширилось до более широкого уровня общественного признания.

Данная статья подготовлена в соответствии с российскими стандартами научного письма ГОСТ Р 7.0.5-2008 и ГОСТ Р 7.0.1-2008 и aims to систематически проанализировать траекторию распространения китайской философии и искусства в России, изучить его механизмы, влияющие факторы и тенденции развития, предоставив новые академические перспективы для межкультурных исследований.

2. История распространения китайских философских канонов в России.

Распространение китайских философских канонов в России можно проследить с XVIII века, и на сегодняшний день его история насчитывает более трехсот лет. Этот длительный процесс отражает не только развитие и становление российского китаеведения, но и эволюцию и углубление китайско-российских культурных отношений. Согласно исследованию «История распространения китайских философских канонов в России», этот процесс можно разделить на три основных этапа: этап становления (с XVIII века до середины XIX века), этап развития (со второй половины XIX века до середины XX века) и этап расцвета (со второй половины XX века по настоящее время). Каждый этап имеет свои отличительные особенности и выдающихся представителей-китаеведов, совместно построивших историю рецепции китайской философии в России.

2.1 Этап становления: истоки китаеведения.

Период с XVIII века до середины XIX века был временем освоения для распространения китайских философских канонов в России. Характерной чертой этого этапа было то, что основными субъектами распространения выступали преимущественно духовные миссии и дипломатические чиновники, которые, изучая язык и культуру в Китае, также привозили китайские классические произведения в Россию. Самая ранняя переводческая деятельность может быть отнесена к 1729 году, когда Российская духовная миссия в Пекине основала первую школу китайского языка, заложив основу для возникновения китаеведения. На этом этапе внимание российских китаеведов было сосредоточено главным образом на конфуцианских классиках, поскольку конфуцианство рассматривалось как ключ к пониманию китайской социальной и политической структуры.

Яркими представителями того периода являются Никита Бичурин (1777-1853) и Василий Васильев (1818-1900). Бичурин, известный как «отец российского китаеведения», перевел «Четверокнижие» и «Троесловие», а также написал «Статистическое описание Китая» и «Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение», впервые систематически познакомив российское общество с китайской философией и общественным устройством. Васильев расширил сферу исследований, проявив интерес не только к конфуцианству, но и к буддийской философии; его труд «Буддизм, его догматы, история и литература» заложил основу для изучения буддизма в России. Хотя исследования этого периода были разрозненными и несистематичными, они проложили путь для распространения китайской философии в России.



2.2 Этап развития: систематизация и институционализация.

Со второй половины XIX века до середины XX века распространение китайской философии в России вступило в этап развития. Отличительной чертой этого периода стала постепенная институционализация и систематизация китаеведения, ведущие университеты начали создавать кафедры китаеведения, а перевод и исследование китайской философии стали частью академической системы. В 1864 году в Санкт-Петербургском университете был создан Факультет восточных языков, что ознаменовало официальное введение китаеведения в систему высшего образования России. Впоследствии Московский университет, Казанский университет и другие также основали исследовательские институты китаеведения, способствуя углубленному изучению китайской философии.

Самым влиятельным ученым этого периода был Василий Алексеев (1881-1951), который перевел на русский язык такие классические произведения, как «Лунь Юй» и «Дао Дэ Цзин», а также разработал систематическую теорию перевода, подчеркивая необходимость не только точной передачи семантики, но и воспроизведения литературного и философского очарования. Исследования Алексеева не ограничивались текстуальным переводом, а углублялись в изучение космологии, этики и эстетики китайской философии, пытаясь установить диалог между китайской и русской философской мыслью. В то же время в этот период 也开始 появляясь критические исследования китайской философии; ученые 不再 просто представляли китайскую философию, а оценивали и сравнивали ее в контексте глобального философского развития.

2.3 Этап расцвета: диверсификация и специализация.

С середины XX века по настоящее время распространение китайской философии в России вступило в этап расцвета. Этот период характеризуется непрерывным расширением сферы исследований, растущим разнообразием методов и резким увеличением количества научных результатов. После распада СССР российское китаеведение ненадолго оказалось в затруднительном положении, но быстро восстановило жизнеспособность и сформировало более открытую и разнообразную исследовательскую среду. Исследования этого периода более не ограничивались Москвой и Санкт-Петербургом, а распространились на исследовательские центры в Уральском регионе, на Дальнем Востоке и других регионах.

Современные российские китаеведы охватывают такие области, как конфуцианство, даосизм, буддизм и неоконфуцианство, и достигли значительных успехов в специализированных исследованиях. Преемники ленинградской школы, такие как Леонид Васильев и Артем Кобзев, провели углубленные исследования в области древней китайской философии, философии эпох Сун и Мин и других областях. Редактируемая Кобзевым «Энциклопедия китайской философии» является на сегодняшний день наиболее полным справочным изданием по китайской философии в России, что свидетельствует о достижении российскими исследованиями китайской философии новых высот.

2.4 Основные этапы распространения китайских философских канонов в России:

- Этап Период Основные характеристики Ключевые фигуры Представительные работы.
- Этап становления XVIII в. – сер. XIX в. Ведущая роль духовных миссий и дипломатов, разрозненные переводы Никита Бичурин Перевод «Четверокнижия».
- Этап развития 2-я пол. XIX в. – сер. XX в. Институционализация китаеведения, систематический перевод Василий Алексеев Переводы «Лунь Юй», «Дао Дэ Цзин».
- Этап расцвета 2-я пол. XX в. – наст. время Расширение тематики, многообразие методов, обилие результатов Артем Кобзев «Энциклопедия китайской философии».

Кроме того, в рамках проекта «Китайско-российская программа взаимного перевода и публикации литературных произведений» перевод и распространение китайской философской классики получили дальнейшее развитие. Запущенный в 2013 году, проект завершил



РАЗДЕЛ: Искусство и культура

Направление: Культурология

публикацию почти ста книг, включая новые переводы таких философских классиков, как «Лунь Юй» и «Дао Дэ Цзин». Эта поддержка на государственном уровне значительно способствовала широте и глубине распространения китайской философии в России.

Заключение и перспективы развития процесса перевода и распространения китайской философии и искусства в России.

В данном исследовании путем анализа процесса перевода и распространения китайской философии и искусства в России раскрываются сложные механизмы и внутренние закономерности межкультурной коммуникации. С XVIII века по настоящее время восприятие китайской философии и искусства в России прошло эволюцию от поверхностного познания к глубокому пониманию, от академических исследований к общественной популяризации. Этот процесс отражает не только углубление китайско-российских культурных отношений, но и необходимость и возможность диалога цивилизаций в условиях глобализации.

Исследование показывает, что распространение китайской философии в России прошло три исторических этапа: этап становления (XVIII - середина XIX века), этап развития (вторая половина XIX - середина XX века) и этап расцвета (вторая половина XX века по настоящее время). Каждый этап имел своих specific субъектов распространения, акцентов в исследованиях и репрезентативных результатов, совместно составивших историю рецепции китайской философии в России.

В перспективе китайско-российский культурный обмен сталкивается с новыми возможностями и вызовами. Развитие цифровых технологий открывает новые каналы для культурной диффузии; Генеральный секретарь Китайского общества авторского права Чжан Хунбо отметил, что в соответствии с «настоятельными просьбами читателей двух стран, при поддержке компетентных органов правительств двух сторон, путем консультаций с переводчиками и издательствами, в ближайшее время будут выпущены электронные и аудиокниги в рамках "Программы взаимного перевода и публикации китайской и русской литературы"». Такое цифровое распространение значительно расширит аудиторию, особенно привлекая молодежь.

В то же время китайско-российское культурное распространение также нуждается в переходе от накопления «количества» к повышению «качества». Это означает не только повышение профессионального уровня перевода и исследований, но и подготовку большего числа таких профессиональных переводчиков, как Андрей Мусатов, способных работать со «сложными и тонкими текстами», а также содействие углубленному диалогу ученых двух стран по вопросам общих интересов. Президент Российской академии переводоведения Резниченко ранее заявлял, что на новом этапе «Программы взаимного пересказа и публикации китайской и русской литературы» стороны будут «рекомендовать некоторые выдающиеся детские книги и гуманитарную литературу, чтобы лучше понять современную жизнь народов двух стран». Такой акцент на современности поможет российскому обществу всесторонне и динамично понимать китайскую культуру.

Список литературы:

1. История распространения китайских философских канонов в России[М]. Шанхай: Издательство Шанхайского транспортного университета, 2023.
2. Китайская культура интегрируется в повседневную жизнь россиян[N]. The Moscow Times, 2025-09-11.
3. Руководство по публикации научных статей в России | Пошаговое руководство по подаче заявок в журналы[EB/OL]. 2025-05-11.
4. Андрей Мусатов [DB/OL]. Translators Cafe, 2023-10-28.



РАЗДЕЛ: Искусство и культура

Направление: Культурология

5. Совместное коммюнике 30-й регулярной встречи глав правительств Китая и России: Китай и Россия договорились углубить гуманитарное сотрудничество [EB/OL]. 2025-11-04.
6. Система поиска в каталоге Библиотеки Научно-технического университета Китая[DB/OL].
7. В Москве открылась выставка китайской каллиграфии и живописи российских художников [EB/OL]. 2025-07-22.
8. ГОСТ Р 7.0.1-2003. Стандарты по информации, библиотечному и издательскому делу, издательской деятельности, авторскому праву. Общие требования и правила оформления [S].
9. Количество публикаций в рамках «Программы взаимного перевода и публикации китайской и русской литературы» достигло почти ста видов: взаимные рекомендации книжных изданий搭建搭建起文化交流之桥[EB/OL]. 2019-08-29.
10. Анализ моделей диалога и парадигм мышления китайской и русской культур с точки зрения теории диалога[J]. Академические исследования, 2018(12).

